

杨春霖
郝政民

主编

白话
注释

秋水轩
尺牍



中国传统语言文化普及丛书

白话注译

秋水轩尺牍

房日晰 校点

陕西人民出版社

中国传统语言文化普及丛书

白话注译

秋水轩尺牍

许葭村 著

金湛庐 注译

房日晰 校点

陕西人民出版社出版发行

(西安北大街131号)

陕西省新华书店经销 汉中地区印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 17印张 2插页 291千字

1988年8月第1版 1991年7月第3次印刷

印数：18 601—22 800

ISBN 7—224—1747—7/I·391

定价：6.45元

前 言

《秋水轩尺牋》，许思湄著。许字葭村，清代浙江山阴（今浙江绍兴）县人，生活在道光、咸丰年间，一生作幕僚。《尺牋》是他在作幕僚期间写的书信，包括叙候、吊庆、劝慰、请托、辞谢、索借、许诺等方面内容。虽系往来酬应之作，却也反映了封建社会官场生活的一角，表现了幕友“依人作嫁”的“苦况”。书信语言清丽，用典自然，行文整饬而流畅，感情纯真，词语华丽，富于文采。它不仅有一定的艺术价值与审美价值，也有一定的社会认识价值，值得一读。毋庸讳言，此书存在一些缺点或糟粕，诸如封建迷信思想、劝人纳妾之类，都必须认真批判。

本书最初是由作者的姻亲、幕友冯璞山等人编辑的，咸丰年间由私人集资付梓。它问世以后，在社会上极为流行，产生过广泛的影响。三十年代，上海广益、广文、世界书局曾经印行，受到读者的欢迎。本书据一九四〇年中华书局出版的金湛庐先生注释的《详注话解秋水轩尺牋》重印。《尺牋》原有二百三十余篇（含任问松一篇），金本删去劝人纳妾之类的内容，存二百篇（含任问松一篇）。这次

重印，在尽量保持金本原貌的基础上，做了以下几项工作：

一、删掉《卷头语》与附录的《尺牍规程》、《尺牍称谓》、《新式标点符号简说》，将原书一六六号《附任问松原札》改为附录，实存一九九篇，编号依次推进。

二、对正文作了校勘，文字有所订正；其中数篇底本略有删削，今仍其旧，不再复原；并加了标点符号。

三、将注释中的注音改为拼音，对个别注释作了删改。

四、对翻译部分也作了一点技术上的处理。

限于水平，疏漏之处，一定不少，诚恳地希望读者指正。

房日晰

一九八七年十二月

目 录

一	与王沧亭	(1)
二	与陈凝之	(5)
三	与赵南湖	(8)
四	贺梅岭侗寿	(10)
五	与陈天度	(12)
六	复朱鹤汀	(15)
七	求南皮县倪写字	(17)
八	唁陈名山丧母	(19)
九	与黄封三	(22)
十	托杨樾庵谋馆	(25)
一一	复陈樾亭并告丧子	(27)
一二	与王沧亭	(30)
一三	复左宇眉	(33)
一四	复王礼园	(36)
一五	向玉田县李借银	(38)
一六	与陈菱舟	(41)
一七	与徐养安	(44)
一八	与王九峰	(46)
一九	还玉田县李送程仪	(48)
二〇	与龚甘林	(50)

二一	与孙香度·····	(52)
二二	劝韦秋漪戒嫖·····	(55)
二三	贺陈筠青生女·····	(57)
二四	复孙午桥问人怀孕·····	(59)
二五	复胡筠坡查信·····	(60)
二六	贺沈孟养父母双寿·····	(61)
二七	与龚未斋·····	(63)
二八	复龚未斋·····	(67)
二九	复龚未斋换帖·····	(74)
三〇	与龚未斋·····	(77)
三一	与沈一斋·····	(79)
三二	复龚未斋托谋事·····	(82)
三三	贺沈一斋得子·····	(84)
三四	与余竹泉托谋事·····	(85)
三五	复陈凝之·····	(87)
三六	与胡筠坡·····	(90)
三七	与龚未斋·····	(91)
三八	与清苑县李·····	(93)
三九	谢沈一斋贺母寿·····	(96)
四〇	向陈笠山索信·····	(98)
四一	谢清苑县李贺母寿并请追失银·····	(100)
四二	与沈一斋·····	(103)
四三	贺沈漪园接眷·····	(104)
四四	送邓三兄回里·····	(106)
四五	复邵南湖·····	(108)

四六	复友买玉·····	(110)
四七	谢龚未斋贺母寿·····	(111)
四八	与陈樾亭·····	(114)
四九	慰良乡邱友被水·····	(117)
五〇	应李德膺借银·····	(118)
五一	贺孙香育入幕·····	(120)
五二	复陈凝之·····	(124)
五三	贺陈菱舟得河工差·····	(126)
五四	复友托谋事·····	(129)
五五	与周又唐·····	(130)
五六	与黄封三·····	(133)
五七	劝陈篴亭勿出门·····	(136)
五八	谢沧州诸友并索鱼·····	(137)
五九	谢沧州刺史周·····	(139)
六〇	复陈宪章·····	(141)
六一	与单德栽·····	(143)
六二	戏复陈笠山新婚出门·····	(146)
六三	复丁玉焘·····	(148)
六四	与袁精之王敬之·····	(150)
六五	谢陈赞勋·····	(152)
六六	戏陈笠山娶妻·····	(154)
六七	贺沈一斋得子并告漪园·····	(156)
六八	贺沈漪园得女·····	(158)
六九	托沧州诸友照应友人·····	(160)
七〇	复谢秀三·····	(162)

七一	复沧州诸友·····	(164)
七二	复钱绳兹·····	(166)
七三	托郑莘田代友谋事·····	(168)
七四	复陈笠山·····	(170)
七五	贺沈一斋得官·····	(173)
七六	戒友勿欺人·····	(174)
七七	慰阮昔侯丧女·····	(175)
七八	唁李蒿堂丧母·····	(176)
七九	与黄封三还银缓期·····	(179)
八〇	复沈漪园·····	(182)
八一	向顺德司马李借银·····	(184)
八二	向陆絨之借银·····	(187)
八三	托郑莘田代友谋事·····	(189)
八四	谢顺德司马李借银·····	(191)
八五	谢沧州诸友送蟹·····	(193)
八六	向陈合辉借银·····	(195)
八七	唁傅维章丧祖母及妻·····	(196)
八八	代答密云县张借银·····	(199)
八九	与龚未斋·····	(201)
九〇	与左宇眉·····	(203)
九一	谢杨翊明惠润笔·····	(205)
九二	复蒋长随·····	(207)
九三	唁沈一斋丧母·····	(208)
九四	复陈宪章·····	(211)
九五	与章又梁·····	(213)

九六	谢胡峙斋转寄家信·····	(224)
九七	托周松涛索画·····	(227)
九八	托胡峙斋转寄家信·····	(229)
九九	托顺德司马李荐友·····	(231)
一〇〇	复庆云少尉项·····	(235)
一〇一	谢邵南湖·····	(238)
一〇二	贺署正定太守李并荐友·····	(240)
一〇三	慰天津太守李被议·····	(243)
一〇四	贺天津太守李休官·····	(247)
一〇五	戏胡商彝归里·····	(249)
一〇六	谢张位金惠梨·····	(251)
一〇七	与邓馨圃·····	(253)
一〇八	复龚未斋托寄诗·····	(258)
一〇九	复周松涛·····	(260)
一一〇	与龚未斋·····	(263)
一一一	还陈友徐银·····	(265)
一一二	戏告沧州诸友·····	(267)
一一三	与章又梁·····	(269)
一一四	又托谋事·····	(273)
一一五	慰北城兵马司邓丧兄·····	(276)
一一六	谢朱松溪借银·····	(279)
一一七	与章又梁·····	(282)
一一八	与家芳谷·····	(285)
一一九	谢陈松亭雇车并托延医·····	(289)
一二〇	代友致龚未斋告苦·····	(292)

一二一	谢龚未斋·····	(298)
一二二	酒醉与刘纫斋·····	(300)
一二三	解龚未斋为人谋馆疑·····	(302)
一二四	答龚未斋索信·····	(307)
一二五	复沈少堂·····	(310)
一二六	请陈松亭代照应慈样·····	(313)
一二七	答盐山县沈辞事·····	(316)
一二八	慰陈笠山丧子·····	(319)
一二九	应沈聿新借银·····	(325)
一三〇	向沧州刺史周借米·····	(327)
一三一	复沈一斋、陈笠山为女作伐·····	(329)
一三二	复沈裂亭代改禀稿·····	(332)
一三三	复沈一斋为女定聘·····	(334)
一三四	与沧州刺史周·····	(336)
一三五	与周刺史辩办命案·····	(340)
一三六	劝陈浩如回里·····	(347)
一三七	与迁安县王荐友·····	(351)
一三八	却周松涛称呼·····	(353)
一三九	复牛云洋·····	(356)
一四〇	谢张翼堂惠扇·····	(358)
一四一	谢献县冯惠物并慰被火·····	(360)
一四二	复牛云洋·····	(362)
一四三	复冯璞山托谋事·····	(366)
一四四	谢献县冯惠物·····	(370)
一四五	贺天津县丁到任·····	(372)

一四六	复永清二尹何地方被水……………	(375)
一四七	代托章凤岐向友索债……………	(377)
一四八	托仇笔山卖酒……………	(379)
一四九	托阮复斋照应友……………	(382)
一五〇	与余竹泉退酒……………	(385)
一五一	与牛云洋代亡友告帮……………	(387)
一五二	托滦州刺史吴卖笔……………	(392)
一五三	谢通州诸友……………	(394)
一五四	复刘少白……………	(396)
一五五	辞保定太守吴聘……………	(399)
一五六	与陈笠山……………	(402)
一五七	辞保定吴太守聘……………	(407)
一五八	谢友惠火盆……………	(410)
一五九	复任问松……………	(411)
	附：任问松原札……………	(414)
一六〇	复冯璞山谋事……………	(417)
一六一	向内翰祝索字……………	(419)
一六二	与原任清河道吴……………	(421)
一六三	与李月潭……………	(425)
一六四	贺狄小同六十寿……………	(427)
一六五	谢衡水县张惠物……………	(432)
一六六	托原任清河道谋事……………	(434)
一六七	贺祝廉访升广西按察使……………	(437)
一六八	谢任问松惠帖……………	(440)
一六九	问狄小同生子否……………	(443)

- 一七〇 复江西陈百泉……………(446)
- 一七一 劝陈诚新缓归……………(451)
- 一七二 谢宋柱川惠酥糖……………(453)
- 一七三 慰某世兄丧父……………(456)
- 一七四 贺祝方伯升云南藩台并谢惠袍套
被褥……………(460)
- 一七五 谢云南祝方伯惠灰鼠褂普洱茶……………(466)
- 一七六 复侯补京堂祝……………(470)
- 一七七 谢永平太守秦招入幕……………(473)
- 一七八 向深州刺史张索诗……………(477)
- 一七九 谢深州刺史张赠诗……………(479)
- 一八〇 谢张南奏惠帽檐……………(481)
- 一八一 与致仕太仆祝……………(484)
- 一八二 托沈孟养为婿谋事……………(489)
- 一八三 谢山西方伯王招入幕……………(493)
- 一八四 复任问松到山西就馆……………(496)
- 一八五 致在直同乡官募捐资贴团拜经费……………(498)
- 一八六 复方秋槎……………(501)
- 一八七 贺湖南粮道李生子……………(504)
- 一八八 复胡商彝……………(506)
- 一八九 贺方秋槎明府将得缺并复荐仆……………(507)
- 一九〇 复贺饶阳县查午节……………(509)
- 一九一 谢满城县陈惠鸭鸡酒笋……………(511)
- 一九二 与章雨岩……………(513)
- 一九三 与税关司马邵……………(515)

一九四	戏殷瑶围负约.....	(516)
一九五	辞谢冯璞山诸友拟刻信稿.....	(517)
一九六	辞冯二槐回里.....	(519)
一九七	谢丰润县欧阳送程仪.....	(523)
一九八	辞易州刺史陆回里.....	(526)
一九九	示恬园侄.....	(528)

一 与王沧亭

弟向获缔^①交于季方^②，因得闻元方^③之贤，思一见为快。昨于会城邂逅^④遇之，觉大兄之才华^⑤器宇^⑥，更有胜于所闻者。正恨相见之晚^⑦，不期越宿分襟^⑧，又恨相违之速矣。别后初四日抵津门^⑨，初十日诣平舒^⑩，月未一圆^⑪，地经两易。风尘^⑫仆仆^⑬，无非芸人之田^⑭，自怜亦堪自笑。比值同人^⑮归里，馆中惟我独居；加以清磬红鱼^⑯，直是修行古刹^⑰。而西风黄叶^⑱，洄溯^⑲时殷。双鲤^⑳之颁，定不我弃。尊体复元^㉑否？嫁务^㉒纷劳，诸宜珍摄^㉓。因风^㉔寄意，不尽所怀。

注 释

①〔缔〕音(dì 帝)：结合的意思 ②〔季方〕后汉陈实，有两个儿子，长子名纪，字元方，次子名谌，字季方，都有才学。有一天，纪的儿子群，同谌的儿

子忠，各自陈说他们父亲的功德，争论不决，就去请教他们的祖父。实道：“元方难为兄，季方难为弟。”（见《世说新语·德行篇》。按亦作：“元方难为弟，季方难为兄。”）意思是说他们兄弟二人，分不出高低。后世就用“难兄难弟”或“两难”当作称赞人家兄弟并美的好听话。又用“元方”称人的兄，“季方”称人的弟。③〔元方〕详本篇“季方”注。

④〔邂逅〕邂（xiè）；逅（hòu），又音（gòu）。邂逅：是没有预约而彼此相会的意思。⑤〔才华〕英才发华于外的意思。⑥〔器宇〕身体的格局和仪表。

⑦〔相见之晚〕晚：作迟讲；是说彼此认识得太迟了。亦作“相见恨晚”。⑧〔分襟〕衣襟相连，有亲近密切的意思。分襟，就是说亲近或密切的人分别了。

⑨〔津门〕天津的别称。⑩〔平舒〕河北省大城县的别称。⑪〔月未一圆〕月亮每月圆一次，因此一圆就是说一个月；月未一圆，是说不到一个月。

⑫〔风尘〕指行路时所受被风吹起的尘沙言，换言之便是行路的辛苦。⑬〔仆仆〕繁忙的样子。风尘仆仆，就是说在风尘中来往繁忙。

⑭〔芸人之田〕芸：是除去田里杂草的工作。《孟子·尽心篇》：“人病舍其田，而芸人之田”。亦作“舍己芸人”。意思是说，丢了自己的事不做，去做别人的事。⑮〔同人〕同在一处的人。普通是指同事或同伴。

⑯〔清磬红鱼〕磬子和木鱼。磬的声音很清，所以叫做清磬；木鱼上涂红漆，所以叫做红鱼。磬和鱼，都是诵经时所用的响器。⑰〔刹〕就是佛寺。

⑱〔西风黄叶〕描写深秋的景况。许浑诗：“黄叶黄花满古城，秋风秋雨别家人。”因景物而想到别离之人。⑲〔洄溯〕本义是说逆流而上；亦作由现在回想到从前的解释；这里是说记念他而回想他从前的情谊。

⑳〔双鲤〕古诗：“客从远方来，遗我双鲤鱼；呼童烹鲤鱼，中有尺素书。书中意如何？上有加餐饭；下有长相思。”后人就用“双鲤”，或“尺素”，或“鱼书”做书信的典故。

②①〔复元〕元亦作原，是起初或原来的意思。复元：是说恢复原状；身体复元，是指病后而言。

②②〔嫁务〕秦韬玉《贫女诗》：“苦恨年年压金线，为他人作嫁衣裳。”后人就借用此诗的意义，说代别人作事，叫做“依人作嫁”；“嫁务”：就是说依人作嫁的事务。

②③〔珍摄〕珍：珍重。摄：调养。珍摄就是看重自己的身体，而当心调养。

②④〔因风〕趁风向之便。李陵《答苏武书》：“时因北风，复惠德音。”又“风便”，义同出处亦同。

语 体

我因从前能够和您交朋友，才能时常听得令兄的贤名；心里很想能和他会会面，才算快事。昨天我在省城里，居然和他碰头了。我觉得他的才华和器局，更有胜过我从前所听见的地方。我正恨我们相会得太迟；不料只隔了一夜，就彼此分手，又恨我们相离得未免太快了！

我同您分手以后，初四日到天津，初十日又到大城，不到一个月的工夫，倒换了两处的地方，冒着风尘匆匆忙忙地往来奔走，无非都给别人做事情，我自己觉得可怜！同时也觉得可笑！

近来这里的同人们多回去了，只有我一人独住在馆里。您想，不太寂寞了吗？如果再加上磬子和木鱼，那简直无异和尚在古庙里修行了！眼看着瑟瑟的西风，吹落了片的黄叶，看见这样萧条的景况，很容易使我时时回想到我们从前同在一地时的快乐。现在只有希望你常常和我通通信，想来您总不致于忘掉我吧。